

Содержание:

Введение

Изучение проблем перевода научной литературы представляет собой важнейшее направление в современной филологии. В эпоху индустриализации общества, в условиях все возрастающего потока информации и постоянно расширяющегося международного научного обмена перевод научной литературы имеет решающее значение для прогресса человечества, и языковедение нашего тысячелетия все больше внимания уделяет именно функциональному стилю научной литературы.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что постоянно повышается значимость перевода научной литературы, его качество, так как эта литература является способом обмена информацией в научном мире, соответственно, без верных данных, он не может развиваться и идти дальше. Потребность в переводе научной литературы с каждым днем растет, научный перевод является одним из сложнейших переводов, а аннотационный, патентный, последовательный и синхронный виды перевода становятся все более распространенными в современной научно-технической среде.

Цель работы - определить характеристики таких видов научно-технического перевода, как аннотационный, патентный, последовательный и синхронный.

Постановка подобной цели привела к решению следующих **задач**:

- изучить основные характеристики аннотационного перевода
- рассмотреть проблемы перевода патентов
- раскрыть способы передачи путем последовательного и синхронного видов научно-технического перевода.

В качестве **методов** исследования использовались следующие: метод анализа и синтеза полученных данных, метод лингвистического анализа, различные переводческие методы и т.д.

Структурно работа состоит из введения, трех глав, заключения и библиографического списка.

Глава 1. Аннотационный перевод

Прежде чем перейти к рассмотрению принципов аннотационного перевода, рассмотрим определение аннотационного перевода. Аннотационный перевод – это вид технического перевода, который заключается в составлении аннотации оригинала на другом языке. Отсюда вытекает вопрос: «Что же такое аннотация?». Аннотация, согласно СЭС (Советский Энциклопедический Словарь) – (от лат. *annotatio* - замечание), краткая характеристика содержания произведения печати или рукописи. Но определения термина аннотация могут быть различными. Существуют два вида аннотаций, качественно отличающихся друг от друга, которые технический переводчик должен уметь составлять. В области технического перевода существует два понятия, согласно видам технического перевода: «аннотация специальной статьи или книги» - это краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающую критическую оценку; «аннотация иностранного патента», который будет нами рассмотрен несколько позднее.

Главное отличие аннотации статьи или книги – это характеристика оригинала. В отличие от аннотационного перевода патентов, этот вид перевода осуществляется в следующей последовательности:

- переводчик читает книгу или статью
- составляет ее план
- формулирует основные положения оригинала (перечисляет его главные вопросы или описывает строение и содержание оригинала).

Переводчик сам решает давать ему критическую оценку оригинала или нет. Объем аннотационного перевода, сравнительно с оригиналом может быть различным, но обычно он не превышает 500 печатных знаков.

Отличие аннотационного перевода от всех других видов технических переводов состоит в том, что при этом виде перевода воспроизводится только небольшая часть информации, которая содержится в оригинале, в форме характеристики, а не в форме фактического изложения.

Стиль аннотационного перевода книги или статьи всегда свободный, определяется целью перевода – дать краткую характеристику оригинала. В нижеприведенных

примерах хорошо видна разница в стилях двух аннотаций.

Приведем пример аннотации на книгу Жака Пуайена «Электронный язык», Париж 1960 год:

«Эта популярная книга посвящена имеющему огромное значение для всего развития современной науки и техники вопросу о программировании для электронных цифровых машин. Помимо программирования, затрагиваются также вопросы логической структуры этих машин. В книге удачно сочетаются доступность изложения и современный научный уровень. Особенное внимание уделяется автоматическому программированию и так называемым универсальным машинным языкам типа АЛГОЛ. В популярной литературе на русском языке эти вопросы до сих пор подробно не освещались.

Книга будет полезна всем, кто интересуется современной вычислительной и управляющей электронной техникой».

Вот пример аннотации на художественное произведение, на книгу Андрея Беянина «Дело трезвых скоморохов», Москва 2005:

«Имя: Ивашов Никита Иванович. Должность: начальник первого милицейского управления г. Лукошкина, или, по-местному, сыскной воевода. Родился и вырос в Москве, сюда, в полусказочное царство-государство, попал случайно, вернуться не сумел, за год привык и уже никуда не дергаюсь. Работаю по специальности, успешно сформировал хорошо слаженный коллектив и даже распутал несколько звучных дел.

Живем всей командой в тереме Бабы Яги, старушка та еще ... В плане хозяйства и экспертно-криминалистической деятельности равных себе не имеет, ну а характер, как у всех пенсионерок, загибами и перепадами.

Еще Митька, пальцами подковы гнет, лбом гвозди заколачивает, применять голову для шевеления мозгами я ему обычно запрещаю. Фантазия у парня слишком буйная, такую без смирительной рубашки на люди выпускать не рекомендуется. А в остальном классический милицейский работник младшего звена.

Еще при отделении есть стрелецкая сотня Фомы Еремеева, куда входит мобильная конная группа быстрого реагирования. Я хотел еще специальный отряд, типа «Альфы», утвердить, но не успел – столицу захлестнули структурные преобразования, начавшиеся после женитьбы царя Гороха...»

Глава 2

Технический перевод, связанный с обработкой патентной литературы включает в себя несколько различных видов переводной работы с текстом:

- полный письменный перевод патентов
- перевод типа «экспресс-информация»
- аннотационный перевод патентов
- перевод заголовков патентов
- перевод патентных рефератов
- консультативный перевод.

Перевод патента имеет свои особенности, свой стиль. Стилистические особенности данного вида перевода требуют от переводчика соблюдения норм, служащих дополнением к правилам полного письменного перевода. Прежде чем перейти к рассмотрению этих правил, нужно выяснить, что же такое «патент». Согласно СЭС патент – (от позднелат. *patens* – свидетельство, грамота) 1) документ, удостоверяющий государственное признание технического решения изобретением и закрепляющий за лицом, которому он выдан, исключительное право на изобретение; 2) документ на право заниматься торговлей или промыслом и т.д., в некоторых буржуазных государствах – на занятие определенной должности. Другими словами, в процессе технического перевода, переводчика, прежде всего, интересует первое значение слова патент, следовательно, так как технический перевод – это обмен научной и технической информацией, то содержанием этого обмена является то новое, что появляется в области науки и техники – патенты. В области технического перевода слово патент со временем приобрело более широкое значение. Так как патенты не переводятся, и существуют в единственном экземпляре, то обычно переводят только описание изобретения, которое размножается и рассылается по разным странам.

Строение патента.

Патент состоит из:

- титульной части заголовка

- предварительного описания
- полного описания
- патентной формулы
- иллюстративной части.

Титульная часть — это «шапка» патента. В ней содержатся данные, необходимые для регистрации, хранения и отыскания патента, а именно: номер патента, название страны, выдавшей патент, дата подачи заявки, дата выдачи патента, классификационные индексы (условные цифровые и буквенные обозначения разделов систем классификации изобретений, к которым относится данный патент), число пунктов патентной формулы, имя владельца и его адрес.

Содержание титульной части патентов различных стран может быть разным, но в любом случае титульная часть — это та часть патента, которая содержит его координаты, необходимые для систематизации и поиска патентов в патентных библиотеках, патентных бюро и других подобных учреждениях.

Заголовок патента является самостоятельной его частью, так как заголовки нередко переводятся отдельно от патентов, и из перевода заголовков составляются картотеки, по которым специалисты в области науки и техники и работники патентных служб находят описания интересующих их изобретений. Перевод заголовков патентов, составляет предмет особого вида технического перевода и имеет свои законы, отличные от законов перевода заголовков в области художественной литературы.

Предварительное описание - это описание изобретения, которое подается вместе с заявкой и в дальнейшем в течение определенного срока заменяется полным описанием. Поэтому при полном письменном переводе патента предварительное описание обычно не переводится. Предварительное описание может вообще не входить в патент.

Полное описание по существу не отличается от предварительного. Оно лишь более четко отработано по форме и, может быть, несколько определеннее по содержанию. Если к патенту приложены чертежи, то в полном описании расшифровываются цифры, обозначающие на чертежах различные детали патентуемого устройства. Цифры в описании располагаются в возрастающей последовательности. Если в титульной части отсутствуют данные об изобретателе

или владельце патента, то эти данные (имя, адрес) даются в первом абзаце полного описания. Заканчивается полное описание патентной формулой.

Хотя патентная формула и является продолжением полного описания, это — самостоятельная часть патента, служащая предметом особого вида технического перевода. С юридической точки зрения патентная формула — главная часть патента, в которой формулируются все черты новизны данного изобретения, отличающие его от уже известных, сходных по содержанию изобретений.

В патентах на английском языке патентная формула начинается словами: claim, claims (Iclaim, Weclaim, WhatIclaimis, Whatweclaimis). Обычно формула состоит из нескольких пунктов, представляющих собой нумерованные абзацы. Если в формуле только один пункт, то он, естественно, не нумеруется. Каждый пункт, каким бы длинным он ни был, в английских патентах состоит из одного предложения. Это — стиль как традиционная форма изложения.

В описании изобретения к авторскому свидетельству, вместо патента, также имеется патентная формула, называемая предметом или формулой изобретения, но каждый пункт этой формулы состоит из двух частей, соединяемых словом отличающийся (-аяся, -иеся). Первая часть содержит наименование изобретения и его важные, уже известные признаки, а вторая — признаки новизны, составляющие главный предмет данного изобретения, причем пункты формулы могут состоять из нескольких предложений. Это уже другая традиционная форма изложения, другой стиль.

Иллюстративная часть — это обычно чертежи, которые могут и отсутствовать, например, в химических патентах. Чертежи нумеруются и перечисляются в начале описания. Детали на чертежах обозначены цифрами, объясняемыми в описании. На чертежах патентов не проставляются размеры и, как правило, отсутствуют надписи.

Перевод типа «экспресс - информация».

Перевод типа «экспресс информация» — это вид письменного технического перевода, заключающийся в составлении на русском языке реферата иностранной научно-технической статьи или патента без предварительного сокращения оригинала.

Это второй способ реферирования и составляет он немного иначе: переводчик детально изучает материал, затем излагает его суть со своей точки зрения, по

своему собственному плану, который зачастую не совпадает с планом изложения статьи - оригинала. Но переводчик не должен высказывать свои соображения или давать оценку при этом виде технического перевода.

Переводчик самостоятельно определяет объем перевода типа «экспресс - информация», но иногда объем перевода определяется заказчиком, исходя из каких-либо технических соображений (наличие места в публикуемом издании).

В переводе рекомендуется заменять иллюстрации и чертежи словесным описанием, но можно и вставлять их в текст.

Переводчик должен иметь в виду, что хорошая экспресс информация по патенту должна давать возможность в принципе изготовить данное изобретение, а не только получить представление о нем. В этом и заключается разница между аннотационным переводом и переводом типа «экспресс-информация».

Что касается стиля данного вида перевода, то для него характерны краткость и объективность.

Аннотационный перевод патентов.

Аннотационный перевод патентов принципиально отличается от аннотационного перевода статей и книг. Этот вид перевода применяется при составлении картотек патентов, поэтому переводчик должен кратко изложить суть изобретения, а не характеризовать его, отразить то новое, что отличает это изобретение от ему подобных. Не требуется также давать представление о строении изобретения, и критическую оценку. В таком случае можно предположить, что аннотационный перевод патента очень похож на перевод типа «экспресс-информация», но между ними есть существенные различия. Так как объем аннотационного перевода патента очень мал, то по такому переводу нельзя изготовить изобретение. Итак, можно сделать вывод, что аннотационный перевод патента - это вид технического перевода, заключающийся в составлении аннотации иностранного патента на русском языке, представляющий собой краткое описание изобретения в заданном объеме, не превышающем 500 печатных знаков.

Перевод заголовков патентов.

Перевод заголовков патентов - это вид технического перевода, используемый для составления систематических каталогов патентов и информации о новых изобретениях. Перевод заголовков должен выражать в форме назывного

предложения суть изобретения и по возможности отражать то новое, что отличает данное изобретение от уже известных.

От перевода заголовка патента не требуется ни особого благозвучия, ни оригинальности, ни даже краткости, если она мешает главной задаче, которая заключается в выражении сути изобретения. Перевод заголовка патента должен быть предельно насыщен информацией, необходимой для специалиста любой отрасли техники, ищущего нужный ему патент для практического использования, или для работника патентной службы, решающего вопрос о выдаче авторского свидетельства или патента на новое изобретение.

Из переводов заголовков составляются каталоги патентных библиотек, картотеки различных учреждений, пользующихся патентной литературой, библиографические перечни патентов, поступающих в нашу страну и периодически высылаемых подписчикам - научно-исследовательским институтам, т. д.

Заголовки оригинальных патентов, как правило, не отвечают требованиям, предъявляемым к переводу заголовков патентов, например, "Crates", "Improvements in or Relating to Interliners", "Method and Apparatus for Carrying a Chemical Reaction Continuously". Такие заголовки (а их большинство) мало что выражают, и если переводить только заголовки, не используя информацию, содержащуюся в самом патенте, то получатся практически никому не нужные фразы. Поэтому, прежде чем перевести заголовок, необходимо внимательно изучить патент. Это вовсе не значит, однако, что нужно читать весь патент. Для опытного переводчика обычно достаточно прочитать второй абзац полного описания английского патента (или первый абзац американского), первый пункт формулы изобретения и ознакомиться с чертежами. Но если этого недостаточно для уяснения сути изобретения, то приходится читать и полное описание, сопоставляя его с чертежами по цифровым обозначениям.

Таким образом, для этого вида технического перевода характерен не только неполный синтез на втором этапе, как это имеет место при аннотационном переводе, но также и неполный анализ.

Что касается стиля перевода заголовков патентов, то здесь практически нужно руководствоваться следующими правилами:

Не употреблять слова: «улучшенный», «усовершенствованный», «новый», так как они ничего не выражают, неоправданно удлиняя заголовки. Ведь любое изобретение есть либо улучшение, либо что-то совершенно новое.

Нельзя повторять предлоги и союзы (например, «шарнир для рычажного механизма *для* подъемного окна» (второе «для» следует опустить)).

Нельзя быть многословным (например, вместо «способ и оборудование для получения метилакрилата») можно написать просто «способ получения метилакрилата», так как понятие «способ» включает и необходимое оборудование для его осуществления).

Избегать сокращений и собственных имен.

Перевод патентных рефератов.

Перевод патентных рефератов - это вид технического перевода, предназначенный для обработки сигнальной патентной информации, в результате которой получается реферат иностранного патента на русском языке.

Во время существования Советского Союза ежегодно во всех странах мира выдавалось более 300 000 патентов на изобретения. Во многих странах регулярно издавались бюллетени официальных патентных ведомств, в которых публиковались данные о заявленных изобретениях. Патентные журналы до сих пор являются сигнальной информацией, необходимой для оперативной работы министерств и ведомств, патентных служб научно-исследовательских институтов, и различных предприятий. Эта сигнальная информация поступает в нашу страну значительно быстрее, чем полные описания. Указанный разрыв достигает 7 - 9, а иногда 12 месяцев и дает значительный выигрыш во времени для первоначального ознакомления с патентными материалами.

Например, раньше бюллетень патентного ведомства США "OfficialGazette" выходил еженедельно. В течение года в бюллетене публиковались около 70 000 сообщений о зарегистрированных изобретениях и промышленных образцах, причем значительное число изобретений патентовались по заявкам иностранных граждан и фирм. В настоящее время такие публикации являются большой редкостью.

Каждая публикация содержит один (обычно первый) пункт патентной формулы и один, наиболее представительный чертеж из иллюстративной части патента. Реже публикация содержит несколько наиболее важных пунктов патентной формулы и несколько чертежей.

В каждой публикации имеется выдержка из титульной части патента, содержащая номер патента, имя и фамилию изобретателя, его адрес (или название и адрес

фирмы патентовладельца), дату и номер заявки, количество пунктов в формуле изобретения и классификационный индекс. Кроме того, публикация содержит название изобретения (заголовок патента).

Таким образом, типичная публикация из "OfficialGazette" представляла собой механический реферат, составленный из фрагментов патента, взятых без изменения и соединенных между собой в следующей последовательности: титульная часть и заголовок, чертеж, соответствующий чертежу пункт формулы изобретения.

Патентный журнал Великобритании "AbridgementsofSpecifications" выпускался в качестве приложения к официальному патентному бюллетеню английского Патентного ведомства "TheOfficialJournal (Patents)" и выходил приблизительно один раз в семь месяцев по мере накопления информации о 25 000 акцептованных заявок и состоял из 25 тематических групп.

В отличие от публикаций "OfficialGazette" в английском журнале приводились не выдержки из патентной формулы, а рефераты полных описаний к заявке с чертежами и рисунками, а если какое-либо описание имело отношение к разным областям техники, то по одному описанию составлялись несколько рефератов с учетом специфики каждой отрасли, которые публиковались в соответствующих тематических группах.

Таким образом, перевод "AbridgementsofSpecifications" ничем не отличался от полного письменного перевода. Что же касается перевода публикаций "OfficialGazette", то хоть он и является полным письменным переводом оригинала, но в связи с тем, что оригинал представляет собой механический реферат, этот вид перевода имеет свои особенности, которыми он сильно отличается от всех остальных видов технического перевода. Кроме того, это трудный вид перевода, так как, не видя полного описания, переводчик лишен возможности сразу понять, смысл обозначений на чертеже и должен кропотливо разбираться в нем, сопоставляя чертеж с текстом соответствующего пункта формулы изобретения, причем иногда чертеж может и не соответствовать приведенному пункту. Переводчик не видит и остальных чертежей патента и нередко просто не знает, что представляет собой описанное изобретение в натуре, для чего оно предназначено и т. д., так как по заголовку, приводимому в механическом реферате, часто совершенно невозможно судить о содержании патента. Наконец, стиль пункта формулы изобретения механического реферата также усложняет работу над переводом. Поэтому этот вид перевода будет разобран подробно. Вот

как выглядит механический реферат, подлежащий переводу:

3,164,383

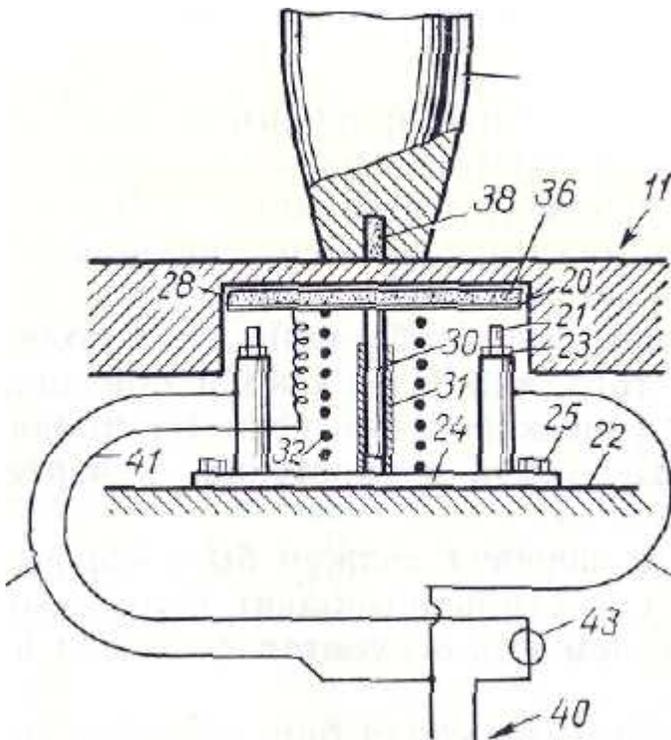
MAGNETIC PIN DETECTION SWITCH

Donald E. Roop, Columbus, and George R. Riley, Grove

City, Ohio.

4 Claims. (Cl. 273-52)

2. In a bowling pin detecting device, means providing an upwardly Facing surface for supporting a bowling pin in a standing position on a predetermined pinspot corresponding in size to the base of the pin and in a predetermined area surrounding the spot, and a pin detecting switch disposed beneath said spot including relatively movable switch contact means, at least one of which includes magnetic material responsive to a magnetic field from a source above said surface at said spot for causing relative movement of the contact means between switch open and switch closed positions dependent upon the presence and absence of said field, the magnetic material being disposed throughout an area in excess of the pin base area and responsive to the presence of a field at the spot and in said predetermined offspot area surrounding the spot.



Примечание: в титульной части патентного реферата "4 Claims" означает число пунктов формулы изобретения патента. В переводе обычно пишется под заголовком "4 пункта патентной формулы" , "(Cl. 273-52)" - это индекс, проставляемый по классификатору изобретений США при выдаче патента и служащий для отыскания его в патентных библиотеках. В переводе пишут: «НКИ 273—52» (национальный классификационный индекс). В обязанности переводчика может входить проставление и других классификационных индексов, например по классификатору УДК — универсальной десятичной классификации.

Перевод печатается на оборотной стороне информационной карточки, высылаемой подписчику. На лицевой стороне карточки воспроизводится механический реферат.

В последнее время намечается постепенный переход от механических рефератов, текстовая часть которых состоит из неизменного пункта латентной формулы, к истинным рефератам с текстовой частью, кратко излагающей суть изобретения.

Отличить истинный реферат от механического просто: в истинном реферате не указан номер пункта (пунктов) формулы и текст может состоять из нескольких предложений.

Переводить истинный реферат несравненно легче, чем механический, поэтому мы будем работать только с чисто механическими рефератами.

Консультативный перевод(перевод для специалиста).

Консультативный перевод – это вид технического перевода, включающий в себя устное аннотирование, устное реферирование, выборочный перевод с листа и устный перевод заголовков, выполняемый переводчиком – консультантом или переводчиком – референтом, который может использовать знания заказчика в качестве основного источника специальной информации.

Переводчик консультант помогает специалистам, которые слабо знают иностранный язык, понять о чем идет речь. Специалист может спросить, о чем говорится в той или иной статье, и переводчик консультант должен незамедлительно сделать аннотацию или реферат на имеющийся у него материал. Но в любом из этих случаев требуется тщательное изучение контекста.

Глава 3 Последовательный и синхронный перевод

Последовательный перевод и синхронный перевод отличаются от всех остальных видов перевода тем, что это - виды устного перевода, используемого для обмена научно-технической информацией при личном контакте специалистов. Переводчик, осуществляющий устный технический перевод, выступает в качестве посредника при заключении контрактов, при передаче промышленного оборудования, на промышленных и других выставках, на международных научно-технических конференциях, симпозиумах и т. п., а также на лекциях, докладах и других подобных обращениях оратора к аудитории, не владеющей его языком. От квалификации переводчика может в значительной степени зависеть успех подобного мероприятия. Устный перевод требует от переводчика значительно более активного знания обоих языков, так как в процессе работы переводчик непосредственно общается с одной или обеими сторонами, участвующими в обмене информацией. От переводчика требуется и быстрая реакция, так как, в отличие от письменного переводчика, он должен осуществлять перевод немедленно, не пользуясь справочной литературой.

Последовательный перевод, который известен с древних времен, представляет собой устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания. Возможен либо абзацно-фразовый последовательный перевод, либо «непрерывный» последовательный перевод. Абзацно-фразовый перевод, который применяется, например, при переводе лекций или докладов, осуществляется переводчиком во время пауз, которые делает специально для этой цели говорящий. Очень важно, чтобы эти паузы делались только после вполне законченных по смыслу периодов, так как только в этом случае переводчик будет иметь дело, со словами в определенном контексте, а мы теперь уже знаем, что отдельные слова вне контекста не переводятся. Поэтому для успешного абзацно-фразового последовательного перевода необходимо известное сотрудничество оратора и переводчика, а именно оратор должен говорить периодами, законченными по форме и содержанию, делая паузы для перевода только после таких периодов.

Помимо абзацно-фразового, широко практикуется также последовательный перевод, который осуществляется после окончания речи оратора, после прослушивания радиосообщения, после полного высказывания собеседника и т. д. Во многих международных организациях принята такая форма перевода. В этом случае оратор не прерывает своего выступления для перевода. Он полностью произносит свою речь, и только после этого слово дается переводчику. Иногда речь оратора может быть весьма продолжительной. Известен, например, случай ус-

пешного перевода речи французского дипломата Франсуа Понсе в Лиге Наций, продолжавшейся 2,5 часа.

Естественно, память переводчика не в состоянии удержать в голове целиком речи такой длины. Здесь на помощь переводчику приходят записи, которые он делает в процессе восприятия речи. Для таких записей переводчики-профессионалы обычно используют специальную систему записей, так называемую переводческую скоропись. Обычная стенография не подходит для таких записей, так как она основывается на записи слов, а не мыслей.

Только в конце 20-х годов начал применяться одновременный перевод выступлений на несколько языков, так называемый синхронный перевод. В нашей стране синхронный перевод был применен впервые в 1928 году на VI конгрессе Коммунистического Интернационала. Но широко применяться этот вид перевода стал лишь после Второй Мировой Войны, когда для этих целей были разработаны специальные кабины и другое техническое оборудование. Синхронный перевод быстро утвердился в ООН и на различных конгрессах, конференциях и симпозиумах. В нашей стране принята система синхронного перевода, при которой из каждой кабины, рассчитанной на одного переводчика, можно переводить как на иностранный, так и на родной язык. При помощи компьютеров производятся необходимые переключения, в зависимости от того, на каком языке выступает оратор. Переводчик в кабине переводит, как правило, на иностранный язык. При такой системе обычно имеется одна запасная кабина для перевода выступлений на других иностранных языках, не входящих в число рабочих. Однако при всех своих достоинствах синхронный перевод не смог полностью заменить последовательный перевод. Это объясняется несколькими причинами. Главная из них - необходимость для синхронного перевода дорогостоящего оборудования. Кроме того, многие ораторы не без основания считают, что даже хороший синхронный перевод лишает их контакта с аудиторией и обедняет эмоциональную окраску их выступлений. Наконец, синхронный перевод не в состоянии обеспечить той точности передачи информации, которая достигается при последовательном переводе. Поэтому во время важных переговоров, особенно если используются только два рабочих языка, прибегают, как правило, к последовательному переводу.

Современное обучение имеет различные формы: дневное/заочное/очно-заочное/дистанционное. Научиться данному виду перевода в ходе таких форм обучения как заочное и дистанционное, не представляется возможным, так как обучение требует постоянного контроля преподавателя, поэтому для проведения подобных практических занятий по обучению последовательному переводу мы

прилагаем несколько текстов. Тематика данных текстов носит общественно-политический характер, что позволит начинающему переводчику ознакомиться с различными лексическими единицами, встречающимися в данных текстах.

Тексты для последовательного и синхронного перевода.

**SPEECH BY AMBASSADOR RICHARD L. BALTIMORE III AT THE OPENING OF THE GLOBAL TECHNOLOGY CORPS WORKSHOP AT THE OMAN CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY
SEPTEMBER 6, 2003**

Your Excellency Jum'a bin Ali al-Jum'a, Your Excellency and OCCI President Shaikh Abdulla bin Salim al-Rawas, ladies and gentlemen, distinguished friends and colleagues. It is my great pleasure to participate in opening this important event this morning. I am pleased to see that so many entrepreneurs have seized this opportunity to join us over the coming days. Whether you will attend the main seminar, engage in specialized computer training provided by courtesy of the Global Technology Corps, or examine our display of catalogs of U.S. companies in the infrastructure sector, I trust you will find your time here a very wise investment. When one mentions American business, whether here or in my own country, the term usually brings to mind companies like General Motors, Ford, IBM, Boeing, Prudential, Westinghouse or General Electric -- all of these are large manufacturers or service providers. In fact, most Americans do not work for large corporations. The majority of Americans in the private sector are employed by small enterprises. Small businesses are often better positioned to embrace new technologies, respond more quickly to changes in the marketplace and take the lead in innovation. Equally as important, at least from our experience, small businesses generate 60 to 80% of all new net job growth. For these reasons, it is not surprising to conclude that small businesses are the heart of job creation in any free market economy. As the U.S. Ambassador here, it is my responsibility to strengthen the already very strong bilateral relationship between the United States and the Sultanate of Oman. With events like this one, we hope to assist Oman in its promotion of economic and social development by helping to provide some tools that will assist you in achieving your own goals and objectives. Indeed, over the next two days, you will have at your disposal some world-class instructional talent. I'm sure you will take full advantage of their presence. I would also like to take this opportunity to thank Mr. Kevin Skillen and all those in the Embassy's Commercial, Political and Public Diplomacy sections plus, of course, their colleagues in OCCI without whose collaboration this event would not be possible. Ladies and gentlemen -- and I am very happy to say ladies -- I would like to wish all of you the very best.

Thank you.

Remarks of Ambassador Richard L. Baltimore III

Opening of Photo Exhibit

"After September 11: Images from Ground Zero"

The Oman Society for Fine Arts

February 17, 2003, 7:00 P.M.

Distinguished guests, ladies and gentlemen, thank you for joining us this evening. Much has already been said about September 11th. In the immediate aftermath of the attacks, President Bush, speaking from the National Cathedral, pointed out that “adversity introduces us to ourselves. This is true of a nation as well. In this trial, we have been reminded, and the world has seen, that our fellow Americans are generous and kind, resourceful and brave. We see our national character in rescuers working past exhaustion; in long lines of blood donors; in thousands of citizens who have asked to work and serve in any way possible.

And we have seen our national character in eloquent acts of sacrifice. Inside the World Trade Center, one man who could have saved himself stayed until the end at the side of his quadriplegic friend. A beloved priest died giving the last rites to a firefighter. Two office workers, finding a disabled stranger, carried her down sixty-eight floors to safety. A group of men drove through the night from Dallas to Washington to bring skin grafts for burn victims.”

Secretary of State Colin Powell, a fellow New Yorker, has eloquently observed that “Remembrance requires a face. Events that are anonymous are events forgotten. With September 11th, that must never happen. This exhibition will continue to put a face on a tragedy that befell our nation, a tragedy that took so many innocent lives but which at the same time unified us once again. It gave us a sense of purpose and vision as a people, showed the world what Americans were made of, and gave us the opportunity to lead a worldwide coalition to go after not only the perpetrators of these attacks, but to go after terrorists around the world.

September 11th was a very personal experience for each of us. Each of us remembers where we were when we first learned of the attacks. Each of us remembers our initial chilling impressions and our response. These images remind me that our country, our people and our families are very precious and that we must do all we can to protect them

from the scourge of terrorism.”

Ladies and gentlemen, photographer Joel Meyerowitz’ persistence gained him unfettered access to Ground Zero. He captured thousands of images; 27 are on display here, one of 22 sets that have shown around the world. By the end of last year, visitors in 135 cities and 64 countries have seen this collection.

The events of September 11, revisited in these images, have touched people around the globe—evoking reactions of anger, sorrow, incredulity, fear and mourning. As noted by another fellow New Yorker and now current mayor Michael Bloomberg, “Although we will never forget the tremendous loss that we suffered, New York is a stronger city today than it was a year ago: determined to rebuild and resolved to preserve our precious freedom. Your steadfast friendship is an enduring reminder that the world shares our determination to create a future free of fear.”

On behalf of the entire Embassy of the United States in Muscat, I again thank you for joining us this evening.

Заключение

В данной работе рассмотрены такие виды научно-технического перевода как аннотационный, технический перевод, связанный с переводом патентной документации, последовательный и синхронный виды перевода. Данные виды перевода в настоящее время получают широкое распространение в связи с прогрессивным развитием науки и техники.

Все вышеперечисленные виды перевода имеют свои характеристики, которые позволяют переводчику пользователю тем или иным видом научно-технического перевода.

Специалисты должны постоянно следить за всем новым, что появляется за рубежом в области науки и техники, по иностранным периодическим изданиям, специальным бюллетеням и патентной литературе. Если работники не владеют иностранными языками, особенно английским, который в современном мире стал международным, они не могут пользоваться оригинальной литературой, общаться с зарубежными коллегами, вынуждены обращаться за помощью к техническим переводчикам.

В данной работе рассмотрены лишь основные характеристики рассмотренных видов научного перевода.данная тематика требует более объемного рассмотрения с позиции исследования употребления тех или иных грамматических конструкций. Автор не претендует на полноту раскрытия данной многоаспектной и сложной проблемы. Перспективы исследования мы видим в разработке дополнительных учебно-методических пособий, подборке текстов, по которым можно подготовить более конкурентно способного специалиста.

Библиография

1. "Translate.ru" - онлайн-переводчик и словарь Promt Режим доступа: URL: <http://www.translate.ru/>
2. BusinessDictionary.com Режимдоступа: URL: <http://www.businessdictionary.com/>
3. Elsevier (Science Direct), Scopus.Режимдоступа: URL: <http://www.sciencedirect.com/science/browse/sub/economics>
4. Айзенкоп С.М. Учебное пособие по техни-ческому переводу [Текст] / С.М. Айзенкоп, Л.В. Багдасарова, Н.С. Васина, И.Н. Глущенко. – Ростов н/Д: «Феникс», 1999. – 288 с.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. - М.: Либроком, 2012. - 576 с.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод [Текст] / Л.С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.
7. Виноградов В.С. Введение в переводове-дение (общие и лексические вопросы) [Текст] / В. С. Виноградов. - М., 2001. - 224 с.
8. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. 2-е изд. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с.
9. Глушко М.М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования [Текст] / М.М. Глушко. – М.: Наука, 1974. – 215 с.
10. Мультитран. Англо-русский и русско-английский словарь Режим доступа: URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?&l1=1&l2=2&CL=1&a=0>
11. О. А. Бурукина. Перевод в неязыковом вузе: новые горизонты. // Труды МГЛУ: Сб. научн. статей. – М., 2002. – вып. 467. - С. 66-75.
12. П. И. Лозовой. Смысловое восприятие иноязычного текста научно-технической и военно- технической литературы: Автореф. дис. канд. филол. наук// М.: 1988.-68 с.
13. Пумпянский А. Л. Перевод английской научной литературы. Изд. Академии наук СССР. Москва, 1959 г.

14. Разинкина Н.М. Стилистика английской научной речи [Текст] / Н.М. Разинкина. - М.: Наука, 1972. - 162 с.
15. Рецкер Я.И. Методика технического перевода [Текст] / Я.И. Рецкер - М.: Дрофа, 2009. - 216 с.
16. Слепович В.С. Курс перевода (английский↔русский). Translation Course (English↔Russian). - 3-е изд., доп. - Мн.: "Тетра-Системс".2010. - 320с.
17. Стрелковский Г.М. Научно-технический перевод / Г. М. Стрелковский, Л.К. Латышев. - М.: Просвещение, 1980. - 175 с.
18. Хоменко С.А. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с англий-ского языка на русский [Текст] / С.А. Хоменко, Е.Е. Цветкова, И.М. Басовец. - Минск: БНТУ, 2013. - 203 с.
19. ЭОР «Теоретические и практические аспекты профессионально-ориентированного перевода». Режим доступа: URL:
<http://bars.kpfu.ru/course/view.php?id=846>